

汉英日语中色彩词的对比研究

王旭

(大连交通大学)

摘要: 汉英日语中均具有色彩词,但是受到语言、文化背景等多方面因素的影响,在具体表达的过程中,相同的色彩词会出现不同的含义。如果不能有效地区分各个国家的色彩词,不仅不能够有效地了解其他国家的民族文化,还不利于中外交流的展开。笔者通过分析三个国家常用的两种色彩词,对于各个国家色彩词的意义以及文化内涵进行了比较。通过此种方式,能够有效的理解汉语、日语、英语之间的文化区别,从而有助于进一步的认知及理解其他国家的社会文化。

关键词: 色彩词;对比;汉英日

色彩词归属于一种视觉效果,尽管人们对于色彩词的感知基本一致,并不会存在明显的差别,但受其他因素的影响,各个国家色彩词所表达的意义并不相同。由于各个国家语言特点、文化特色等均有所不同,因此,如果不能有效的了解其他国家的语言特点以及文化特色,将会存在一定的交流障碍,影响交流效果。

1 红色

1.1 汉语中的红色色彩

通常情况下,红色在中国是代表性比较高的颜色。不少中国人表示,红色可以象征着喜庆与财运。因此在这样的情况下,特别是在过年的时候,大多数的中国人均会在自己的门窗上贴红色对联或者是红色的“喜”字,甚至对于过年时候长辈发放的压岁钱以及微信之上发送的金钱,均叫做“红包”。然而,在汉语中,红色有时候并不意味着正面的意思,而是拥有负面的含义。比如,当形容一个人比较害羞或者是生气的时候,可以称之为这个人“脸红耳热”;在中医上有“红眼病”这样的疾病,主要指的是人眼部感染的疾病所出现的症状,由于眼部发红,因此称之为“红眼病”。另外,当某人羡慕其他人的成就或者名望的时候,会心怀妒忌,此时会出现极度的心里不平衡,也可以称之为“红眼病”。因此,在汉语中,红色更多情况下象征着正面的意思。

1.2 英语中的红色色彩

在英语中,红色同样拥有吉祥以及喜庆的含义。比如,当成一个重要的日子或者是值得纪念的日子,会带有红色的单词;由于大多数的英语国家信仰基督教,在基督教中通常运用红色表示欢迎;在表示庆祝的过程中,红色拥有开怀痛饮,热烈庆祝的含义。但在英语中,红色也拥有负面的意思。比如,在进行警告的过程中,通常会运用红色色彩。不难想象,“红灯”蕴含着极其强烈的警告情感。在球队比赛过程中,在某位运动员或者是教练员出现违反规则的情况下,原就需要运用“红牌”对其表示警示。通过这点可看出,在表示警告的过程中,英语同样运用红色色彩。但是,在其他领

域中,含义却不尽相同。因此,红色色彩在英文之中,既有正面的意思,也有负面的意思。

1.3 日语中的红色色彩

在日语中,红色色彩同样拥有正面的意思以及负面的意思,但是在大多数的情况之下,红色色彩却象征着负面的意思,这一点与汉语有着极大的区别。因此在这样的情况下,在日本人民实际生活的过程中,极少会运用红色色彩,因为在大多数日本人民的理念中,红色色彩并不是一个吉祥的色彩,所以对于红色色彩的运用比较谨慎。在日语文化中,与“赤”相关的词语很少是正面词语,大多数情况下均是负面的词语。在负面的词语中,红色通常象征着危险,比如,红色象征着入狱,通常是表示对于恶劣行为的警告;红色象征着推卸责任;红色象征着低俗小报,也就是赤新闻;红色象征着坏人角色,通常叫做赤面。

总的来说,在汉语中,红色具有更多正面的意思。在英语之中,红色既有正面也有负面的意思。但是在日语之中,红色则更多的是负面的意思。

2 黄色

2.1 汉语中的黄色色彩

在中国的古代,通常通过黄色象征着尊贵,比如,中国皇帝所穿着的龙袍便是黄颜色,在皇帝居住的宫殿之中,基本上是以黄色为主色调,此外,与黄色相关的词汇不胜枚举。比如,“黄袍加身”成语来源于真实的历史典故。在清朝时,不少地位较高的大臣,或者是战功比较卓越的功臣,均会被皇帝授予黄马褂,表示对其的嘉奖与认可。通过以上几点可以看出,在中国的古代,通常运用黄色象征着地位及权利,可见黄色是中国古代人们比较喜欢的颜色之一。然而,在汉语之中,黄色色彩同样拥有负面的意思,比如,在扫黄打非的过程中,人们通常将不健康的文章、歌曲、电影等称之为“黄色文章”、“黄色歌曲”、“黄色电影”等。

2.2 英语中的黄色色彩

与汉语有所不同的是,在英语之中,黄色色彩基本上表

示负面的意思,在比较少见的情况下为中性义,即没有任何的感情色彩。英语之中,黄色色彩表示负面意思主要有以下几种:通常称一个人比较胆怯,将会运用黄色色彩。比如,在英语国家之中,比较倡导孩子的独立性。如果有些孩子没有足够的勇气面对困难,特别是在被对方击败的时候,将会对自己失去信心,认为无法通过努力改变目前的状态,于是便放弃了尝试,最终不敢再次向对方提出挑战。基于这种情况,就可以运用黄色色彩表达自己的情感,可以称之为“turn yellow”。由此不难看出,在这个词汇中,黄色并不代表着颜色,而是表示胆怯;在表示某一个人比较卑鄙的时候,同样可以运用黄色色彩,比如“A yellow dog”。

2.3 日语中的黄色色彩

依据日本文化,黄色是在同样能够象征典雅以及高贵的含义。比如,在日本的皇室之中,通常运用菊花纹章,因为菊花是黄色,此时黄色象征着皇室高贵。然而,与中国传统文化相比,在日本文化中,黄色色彩显然并不能象征比较突出的社会地位。比如,在日本古代官制之中,通过色彩划分官员官位的高低,最高官位的官员所穿着的官服是紫色,黄色只能属于中等地位,仅仅高于白色以及黑色。通过这点可以看出,与中国文化背景相比较,在日本文化里面并没有多重视黄色。在日语中,同样运用黄色表示警戒。比如,在日

本,大多数的交通警察所穿着的制服均为黄色;校车运用黄色进行装饰,目的是为了引起他人的注意,避免出现交通事故等。

总的来说,在汉语中,人们更加喜爱黄色,通常运用黄色象征着权利及尊贵。在日语中,尽管人们同样喜爱黄色,但是却没有将黄色视为更加尊贵的色彩。在英语文化中,对黄色有一定的偏见,因此,人们并不会运用黄色表达正面的意思。

综上所述,汉语,英语,日语对于色彩词的运用有所不同,其根本的原因是因为各个国家文化背景有所区别,可以依据各个国家色彩内涵转变,总结出这个国家社会发展的规律。为了能够更好的促进彼此之间的交流,加强各个民族之间的理解,需要对于色彩词进行不断的研究及探讨。另外,需要注意的是,随着时代的不断发展以及人们思想的不断提升,色彩词的运用并不是一层不变的,而是会随着时代发展以及人们的思想提升而进行相应的改变,如果不能及时更新自己的观念,或者不能够及时探索全新的领域,那么很难有效地掌握其他国家的色彩词运用特点。

参考文献

[1]拓欣,梁润生.跨文化意识的培养:以语言教学中颜色词的语用功能为例[J].中国大学教学,2011(09):68-70.